

Scène VIII : vers 719-735 (sénaires iambiques)
La nourrice en action
Présence d'esprit

Nutrix

Deprensa culpa est. Anime, quid segnis stupes?
 Regeramus ipsi crimen atque ultro impiam 720
 venerem arguamus : scelere velandum est scelus ;
 tutissimum est inferre, cum timeas, gradum.
 Ausae priores simus an passae nefas,
 secreta cum sit culpa, quis testis sciet?
 Adeste, Athenae! Fida famulorum manus, 725
 fer opem! Nefandi raptor Hippolytus stupri
 instat premitque, mortis intentat metum,
 ferro pudicam terret ! - en praeceps abit
 ensemque trepida liquit attonitus fuga.
 Pignus tenemus sceleris. Hanc maestam prius 730
 recreate. Crinis tractus et lacerae comae,
 ut sunt, remaneant, facinoris tanti notae.
 Perferte in urbem... - Recipe jam sensus, era.
 Quid te ipsa laceras, omnium adspectus fugis?
 Mens inpudicam facere, non casus, solet. 735

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf 589-718)

deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum ⁴: 1 surprendre, prendre sur le fait ; 2 découvrir
 culpa. , ae, *f*²: la faute ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 segnis. , is, e : lent, indolent, inactif, improductif
 stupeo , es, ere, stupui ⁴: demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ;

720

regero , is, ere, regessi , regestum : reporter, rejeter (+ *dat.* : sur)
 ipsi : *datif*
 crimen. , inis, *n* ²: 1 l'accusation; 2 la faute, le crime;
 ultro. , *inv.* ³: en prenant les devants ;
 impius , a, um ³: qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
 venus. , eris, *f*: l'amour
 velo. , as, are : voiler
 tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr; à l'abri, sans risque, sans danger ;
 infero , es, ferre, intuli, illatum : porter contre ; // vim alicui inferre : faire violence à ;
 timeo , es, ere, timui ¹: craindre ;
 gradus. , us, *m* ²: le pas ; // gradum inferre (*mil.*): attaquer ;
 an. , *inv.* ¹: *interrogation indirecte* : double : an ... an ... : si... ou si ; *parfois employé seul et s. e. devant le 1^{er} vb au subj.* ;
 patior , eris, pati. , passus sum ¹:, subir, endurer, être victime, être agressé par ;
 secretus , a, um ⁴: secret ;
 cum ¹: *conj+ subj.* : puisque
 testis. , is, *m* ³: témoin

scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ;

725

adsum. , es, esse, adfui. ¹: 1 être présent, être là ; 2 + *datif* : être auprès de, assister à, participer à ; 3 + *datif* : assister, aider ; // *expr.* : adeste ! : approchez ! *ou* à moi !
 Athenae, arum, *f pl* : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ;
 fidus. , a, um ⁴: fidèle ;
 famulus , i *m* : serviteur
 manus. (a *bref*) , us *f* ¹: troupe
 ops. , opis. , *f* ¹: *sing.*, aide, secours ;
 insto. , as, are, stiti ³: 1. se tenir au-dessus de *ou* sur ; presser vivement (*un ennemi*) ;
 premo. , is, ere, pressi. , pressum. ¹: 1 presser ; 2 tenir en dessous de soi ; presser de son corps ;
 mors. , mortis. *f* ¹: la mort
 intento , as , are : lever la main sur *ou* contre ; diriger, faire planer sur ;
 metus. , us, *m* ¹: peur, crainte
 ferrum. , i, *n* ¹: fer, épée ;
 pudicus , a, um : chaste, vertueux, irréprochable ;
 terreo , es, ere, ui, itum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;
 abit (*scansion* : i *long*) = abiit
 trepidus , a, um ³: tremblant, éperdu ;
 linquo , is, ere, liqui, lictum ⁴: laisser, abandonner
 attonitus , a, um ³: affolé (*comme frappé par la foudre*) ;
 fuga. , ae, *f* ¹: la fuite ;

730

pignus. , oris, *n* : la preuve ;
 maestus. , a, um ³: triste, affligé ; abattu ;
 prius. , *inv.* ³: avant, auparavant ;
 recreo, as, are : ranimer ;
 traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: tirer ;
 lacer. , lacera , lacerum : mis en pièces, arraché
 remaneo , es, ere, remansi , remansum : rester, demeurer
 ut sunt *complète* remaneant (*subj. d'ordre*)
 facinus , oris, *n* ³: le forfait, le crime
 perfero , fers, ferre, tuli, latum ³: apporter une nouvelle, annoncer, faire savoir ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*)
 recipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recouvrer, reprendre ;
 jam. , *adv.* ¹: maintenant ;
 sensus. , us, *m* ²: le sens , la sensibilité ; *au pl.* : les esprits ;
 era. , ae, *f.* : la maîtresse
 lacerō , as, are : 1 mettre en morceaux, déchirer ; 2 faire mal, faire souffrir
 aspectus / adspectus , us *m* : le regard, la vue ;

735

mens. , mentis. , *f* ¹: l'effort de volonté, la volonté ; l'intention ;
 casus. , us, *m* ²: 1 chute ; 2 circonstance ; événement fortuit ; 3 malheur ;
 soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

Vocabulaire alphabétique :

adsum. , es, esse, adfui. ¹: 1 être présent, être là ; 2 + *datif* : être auprès de, assister à, participer à ; 3 + *datif* : assister, aider ; // *expr.* : adeste ! : approchez ! *ou* à moi !

an. , *inv.* ¹: *interrogation indirecte* : double : an ... an ... : si... ou si ; *parfois employé seul et s. e. devant le 1^{er} vb au subj.* ;

aspectus / adspectus , us m : le regard, la vue ;

Athenae, arum, *f pl* : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ;

attonitus , a, um ³: affolé (*comme frappé par la foudre*) ;

casus. , us, *m* ²: 1 chute ; 2 circonstance; événement fortuit ; 3 malheur ;

crimen. , inis, *n* ²: 1 l'accusation; 2 la faute, le crime;

culpa. , ae, *f* ²: la faute ;

cum ¹: *conj + subj.* : puisque

deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum ⁴: 1 surprendre, prendre sur le fait ; 2 découvrir

era. , ae, *f.* : la maîtresse

facinus , oris, *n* ³: le forfait, le crime

famulus , i *m* : serviteur

ferrum. , i, *n* ¹: fer, épée ;

fidus. , a, um ⁴: fidèle;

fuga. , ae, *f* ¹: la fuite;

gradus. , us, *m* ²: le pas ; // gradum inferre (*mil.*): attaquer ;

impius , a, um ³: qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*)

infero , es, ferre, intuli, illatum : porter contre ; // vim alicui inferre : faire violence à ;

insto. , as, are, stiti ³: 1. se tenir au-dessus de *ou* sur ; presser vivement (*un ennemi*) ;

intento , as , are : lever la main sur *ou* contre ; diriger, faire planer sur ;

jam. , *adv.* ¹: maintenant ;

lacer. , lacera , lacerum : mis en pièces, arraché

lacro , as, are : 1 mettre en morceaux, déchirer ; 2 faire mal, faire souffrir

linquo , is, ere, liqui, lictum ⁴: laisser, abandonner

maestus. , a, um ³: triste, affligé ; abattu ;

manus. (*a bref*) , us *f* ¹: troupe

mens. , mentis. , *f* ¹: l'effort de volonté, la volonté ; l'intention ;

metus. , us, *m* ¹: peur, crainte

mors. , mortis. *f* ¹: la mort

ops. , opis. , *f* ¹: *sing.*, aide, secours ;

patior , eris, pati. , passus sum ¹.; subir, endurer, être victime, être agressé par ;

perfero , fers, ferre, tuli, latum ³: apporter une nouvelle, annoncer, faire savoir ;

pignus. , oris, *n* : la preuve ;

praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;

premo. , is, ere, pressi. , pressum. ¹: 1 presser; 2 tenir en dessous de soi ; presser de son corps ;

prius. , *inv.* ³: avant, auparavant ;

pudicus , a, um : chaste, vertueux, irréprochable ;

quid. ¹: pourquoi ? ;

recipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recouvrer, reprendre;

recreo , as, are : ranimer ;

regero , is, ere, regessi , regestum : reporter, rejeter (+ *dat.* : sur)

remaneo , es, ere, remansi , remansum : rester, demeurer

scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ;
 secretus , a, um ⁴: secret ;
 segnis. , is, e : lent, indolent, inactif, improductif
 sensus. , us, *m* ²: le sens , la sensibilité ; *au pl.* : les esprits ;
 soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;
 stupeo , es, ere, stupui ⁴: demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ;
 terreo , es, ere, ui, itum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;
 testis. , is, *1 m* ³: témoin
 timeo , es, ere, timui ¹: craindre ;
 traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: tirer;
 trepidus , a, um ³: tremblant, éperdu ;
 tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr; à l'abri, sans risque, sans danger ;
 ultro. , *inv.* ³: en prenant les devants ;
 velo. , as, are : voiler
 venus. , eris, *f*: l'amour

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

adsum. , es, esse, adfui. ¹: 1 être présent, être là ; 2 + *datif* : être auprès de, assister à, participer à ; 3 + *datif* : assister, aider ; // *expr.* : adeste ! : approchez ! *ou* à moi !
 an. , *inv.* ¹: *interrogation indirecte* : double : an ... an ... : si... ou si ; *parfois employé seul et s. e. devant le 1^{er} vb au subj.* ;
 cum ¹: *conj+ subj.* : puisque
 ferrum. , i, *n* ¹: fer, épée ;
 fuga. , ae, *f* ¹: la fuite;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*)
 jam. , *adv.* ¹: maintenant ;
 manus. (*a bref*) , us, *f* ¹: troupe
 mens. , mentis. , *f* ¹: l'effort de volonté, la volonté ; l'intention ;
 metus. , us, *m* ¹: peur, crainte
 mors. , mortis. , *f* ¹: la mort
 ops. , opis. , *f* ¹: *sing.*, aide, secours ;
 patior , eris, pati. , passus sum ¹:, subir, endurer, être victime, être agressé par ;
 premo. , is, ere, pressi. , pressum. ¹: 1 presser; 2 tenir en dessous de soi ; presser de son corps ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 recipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recouvrer, reprendre;
 scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ;
 soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;
 terreo , es, ere, ui, itum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;
 timeo , es, ere, timui ¹: craindre ;
 traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: tirer;

fréquence 2 :

casus. , us, *m* ²: 1 chute ; 2 circonstance; événement fortuit ; 3 malheur ;
 crimen. , inis, *n* ²: 1 l'accusation; 2 la faute, le crime;
 culpa. , ae, *f* ²: la faute ;
 gradus. , us, *m* ²: le pas ; // *gradum inferre (mil.)*: attaquer ;

sensus. , us, *m*²: le sens , la sensibilité ; *au pl.* : les esprits ;
 tutus. , a, um²: en sécurité, sûr; à l'abri, sans risque, sans danger ;
 venus. , eris, *f*: l'amour

fréquence 3 :

attonitus , a, um³: affolé (*comme frappé par la foudre*) ;
 facinus , oris, *n*³: le forfait, le crime
 impius , a, um³: qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
 insto. , as, are, stiti³: 1. se tenir au-dessus de *ou* sur ; presser vivement (*un ennemi*) ;
 maestus. , a, um³: triste, affligé ; abattu ;
 perfero , fers, ferre, tuli, latum³: apporter une nouvelle, annoncer, faire savoir ;
 praeceps. , praecipitis³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;
 prius. , *inv.*³: avant, auparavant ;
 testis. , is, 1 *m*³: témoin
 trepidus , a, um³: tremblant, éperdu ;
 ultro. , *inv.*³: en prenant les devants ;

fréquence 4 :

deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum⁴: 1 surprendre, prendre sur le fait ; 2 découvrir
 fidus. , a, um⁴: fidèle;
 linquo , is, ere, liqui, lictum⁴: laisser, abandonner
 secretus , a, um⁴: secret ;
 stupeo , es, ere, stupui⁴: demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ;

ne pas apprendre :

aspectus / adspectus , us *m* : le regard, la vue ;
 Athenae, arum, *f pl* : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ;
 era. , ae, *f* : la maîtresse
 famulus , i *m* : serviteur
 infero , es, ferre, intuli, illatum : porter contre ; // vim alicui inferre : faire violence à ;
 intento , as , are : lever la main sur *ou* contre ; diriger, faire planer sur ;
 lacer. , lacera , lacerum : mis en pièces, arraché
 lacero , as, are : 1 mettre en morceaux, déchirer ; 2 faire mal, faire souffrir
 pignus. , oris, *n* : la preuve ;
 pudicus , a, um : chaste, vertueux, irréprochable ;
 recreo, as, are : ranimer ;
 regero , is, ere, regessi , regestum : reporter, rejeter (+ *dat.* : sur)
 remaneo , es, ere, remansi , remansum : rester, demeurer
 segnis. , is, e : lent, indolent, inactif, improductif
 velo. , as, are : voiler

Pistes de commentaire : très beau passage pour travailler sur la mise en scène ... et sur le personnage de la nourrice ;